

E983 - Kid vs. Komei the Targeted Lips (Part One)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:00] Sign

[ED]

[00:00] Heiji

[Eyecatch]

[00:00] ---

Detective Conan Episode 983 "Kid vs.
Komei the Targeted Lips (Part One)"

[00:00] Conan

[OP]

[00:04] Heiji

I can't.

[00:08] Heiji

I can't do it.

[00:15] Heiji

*If I just tell her how I feel someplace with
beautiful scenery, I'll be losing to Kudo.*

[00:23] Heiji

*If I'm going to beat him,
I'll have to steel my resolve.*

[00:28] Heiji

*After all, at the Kiyomizu Temple
butai in front of all those people,*

[00:37] Heiji

he kissed her.

[00:40] Heiji

He went all out.

[00:43] Heiji

It really was mouth-to-mouth.

[00:47] Heiji

*He should've told me beforehand
that he was going to do that.*

[00:50] Heiji

He surprised me.

[00:52] Kazuha

What surprised you?

[00:54] Heiji

K-Kazuha?

[00:56] Kazua

I bought tea.

[00:58] Kazuha

Here.

[00:58] Heiji

Thanks.

[01:00] Kazuha

So, what surprised you?

[01:03] Heiji

Th-That the museum where Kudo—

[01:06] Heiji

I mean, Conan-kun and the others are meeting
us today might be visited by Kaito Kid.

[01:12] Heiji

That sure surprised me.

[01:14] Kazuha

I know!

[01:16] Kazuha

There was a rumor that Kid was standing on
top of the Tsutenkaku Tower the other day,

[01:22] Kazuha

but I didn't see him myself.

[01:24] Kazuha

I'm excited!

[01:26] Heiji

Y-Yeah...

[01:27] Kazuha

Speaking of excitement,
I'm excited about Kid's target,

[01:31] Kazuha

the world's largest pearl, the Fairy Lip.

[01:35] Kazuha

I wish I could see that thin
pink-colored pearl now.

[01:40] Heiji

"Fairy Lip."

[01:43] Heiji

A pixie's lips...

[01:45] Heiji

A pixie's... lips...

[01:49] Heiji

Her... lips...

[01:55] Kazuha

Hey, Heiji!

[01:58] Kazuha

What's gotten into you?

[02:00] Kazuha

You've been staring at my mouth.

[02:01] Heiji

Oh, uh, yeah...

[02:04] Kazuha

It's seaweed. I had takoyaki this morning.

[02:07] Kazuha

If Ran-chan and the others
see, they'll laugh at me.

[02:10] Heiji

Takoyaki, huh?

[02:12] Heiji

Bet they taste like sauce.

[02:21] Conan

Find the question that solves the mystery!

[02:23] Conan

Apply miraculous detective skills
to the secrets of the heart!

[02:25] Conan

Kid's target is the Fairy Lip!

[02:27] Conan

The anxious Heiji's target is a kiss?

[02:29] Conan

Always determining the one truth

[02:31] Conan

with the body of a child
and the mind of an adult,

[02:32] Conan

his name is Detective Conan!

SIGN Kid vs. Komei: The Targeted Lips

(Part One)

[04:15] Conan

"Kid vs. Komei: The Targeted Lips, Part One!"

[04:21] Ran

What?

[04:22] Ran

You're almost at Shin-Yokohama?

[04:24] Ran

Yeah.

[04:25] Ran

Yeah. I'll meet you at Tokyo Station.

[04:28] Ran

Wait for me there, Kazuha-chan.

[04:28] Kogoro

That rich geezer flamboyantly
picked a fight with Kid again.

SIGN Steal It If You Can!!

[04:35] Kogoro

Anyway, are we seriously
going to this museum?

[04:38] Kogoro

We probably won't get a good look at the
jewel because of all the crazy security.

[04:43] Conan

Oh, but it says,

[04:44] Conan

"Arrangements have been made

[04:46] Conan

that allow the jewel to be
seen clearly from all angles."

[04:52] Kogoro

He can actually read the kanji.

[04:56] Conan

They may have set up something special.

SIGN One Week Earlier

[05:00] Jirokichi

This won't do.

[05:03] Jirokichi

This security will allow
that moonlit magician

[05:08] Jirokichi

to easily steal the jewel
and run off with it.

[05:11] Jirokichi

I'm willing to ignore
him stealing the jewel.

[05:14] Jirokichi

But don't you have any better strategies
to prevent him from escaping?

[05:19] Nakamori

I told you,

[05:21] Nakamori

if we increase the number of
security guards around the jewel,

[05:25] Nakamori

he won't steal it in the first place.

[05:28] Jirokichi

But if we bring in more guards,

[05:30] Jirokichi

the guests coming to see the jewel

won't be able to enjoy themselves.

[05:35] Nakamori

I don't care about the guests.

[05:38] Nakamori

They're probably mostly Kid fans anyway.

[05:43] Jirokichi

In any case, we have one week
until the jewel goes on display.

[05:47] Jirokichi

We have to come up with
a better plan by then.

[05:50] Jirokichi

We'll probably end up seeing that smug
scoundrel's audacious smile again.

[05:59] Jirokichi

I came all the way down to the Metropolitan
Police Department, but I wasted my time.

[06:04] Man

But, sir, Inspector Nakamori is right.

[06:08] Man

Shouldn't we tighten
security around the jewel?

[06:12] Man

For example, we could encase the jewel's
display box inside a metal cage.

[06:17] Jirokichi

Even if we did that, he'd steal it anyway.

[06:21] Jirokichi

Like I said, the best
defense is a good offense.

[06:23] Jirokichi

We have to come up with a way
to keep him from escaping.

[06:26] Komei

Attacking the outside without fortifying
the inside is a foolish plan.

[06:31] Jirokichi

What?

[06:32] Komei

It's what a famous Chinese
tactician once said.

[06:41] Jirokichi

Are you with the police?

[06:43] Komei

Yes, though not the MPD.

[06:46] Jirokichi

But how am I supposed to fortify the inside?

[06:50] Jirokichi

People always question if I have any intention of displaying the object to guests.

[06:57] Komei

Then how about this?

[07:02] Ran

I-Is this...

[07:04] Kazuha

Ice?

[07:06] Kogoro

They stuck the jewel inside ice?

[07:11] Conan

I see.

[07:13] Heiji

It certainly allows it to be seen clearly from all angles.

[07:17] Nakamori

But it's just ice.

[07:19] Nakamori

Heat will melt it, and it can be drilled through.

[07:24] Jirokichi

Don't worry about that.

[07:26] Jirokichi

Using a blowtorch to melt this much ice would take a long time,

[07:32] Jirokichi

and it's impossible to extract the jewel with a drill without scratching it.

[07:38] Jirokichi

Furthermore, we've enclosed the jewel's display area in hard glass,

[07:41] Jirokichi

and lowered the temperature compared to other rooms.

[07:46] Jirokichi

Not only does it make the ice harder to melt,

[07:48] Jirokichi

but since security is outside the glass,

[07:50] Jirokichi

it allows the jewel to be observed without an oppressive air of intimidation.

[07:57] Heiji

This is a great idea that you came up with.

[08:00] Jirokichi

It wasn't my idea.

[08:03] Jirokichi

It was the good idea of the man who returned to offer his assistance again today,

[08:06] Jirokichi

Nagano Prefectural Police Section
1's Inspector Morofushi Takaaki.

[08:13] Komei

I simply suggested that using ice

[08:16] Komei

would allow guests to enjoy a cool and refreshing experience.

[08:20] Komei

Though I did recommend that we implement the idea immediately once we came up with it.

[08:25] Komei

They say celerity is the soul of warfare.

[08:28] Kogoro

Celerity?

[08:30] Ran

It's a famous saying from the *Annals of the Three Kingdoms*.

[08:32] Ran

Inspector Morofushi, what are you doing here?

[08:35] Komei

The truth is, I came here the other day to confirm something,

[08:40] Komei

but the detective on the case was out conducting an investigation,

[08:45] Komei

so I couldn't meet with him, so I returned today.

[08:47] Conan

And there was that female officer serial murder case...

[08:52] Ran

Confirm something?

[08:54] Komei

A letter addressed to me.

SIGN Please deliver this to Nagano Prefectural Police Inspector

[08:56] Komei

To be precise, it's a letter that seemed to be addressed to me.

[09:00] Komei

The letters are blurred and difficult to read.

[09:02] Komei

The sender is unknown as well.

[09:05] Komei

Though I did choose to return to Tokyo today

[09:08] Komei

because General Advisor Suzuki
Jirokichi asked me to come.

[09:13] Kazuha

Ran-chan, do you know that detective?

[09:16] Ran

Yeah, from a case that happened in Nagano.

[09:19] Ran

Apparently he's childhood friends
with Inspector Yamato Kansuke

[09:24] Ran

and Detective Uehara Yui,
who you've met before.

[09:27] Kazuha

Really?

[09:28] Ran

Inspector Yamato calls him Komei.

[09:31] Ran

Apparently he's actually
as smart as Zhuge Kongming.

[09:36] Kazuha

I see.

[09:42] Kid

*Two high school detectives and a
tactician-like cop from Nagano?*

[09:50] Kid

I guess I won't steal it tonight.

[09:52] Kid

*And as the days go by, that block
of ice will gradually get smaller.*

[09:57] Komei

Anyway, it's an impressive pearl.

[10:00] Komei

Certainly for its color and size,

[10:03] Komei

but this pattern on the surface is exquisite.

[10:06] Komei

It truly is worthy of the name Fairy Lip.

[10:09] Torigoe

It's no wonder the general
advisor invited you.

[10:14] Torigoe

You've got a good eye.

[10:16] Torigoe

This pearl was found inside a giant oyster

SIGN Torigoe Naeji (45)

Gemstone Broker

[10:20] Torigoe

sleeping at the bottom of Mie Prefecture's Ago Bay.

[10:23] Torigoe

I was drawn to the brilliance of
the pearl's unique orient effect,

[10:27] Torigoe

and paid a huge sum for
that one-of-a-kind jewel.

[10:31] Torigoe

I'm honored to be part of
this plan to capture Kid.

[10:37] Torigoe

In exchange, I expect to be compensated
if it actually is stolen.

[10:41] Jirokichi

Of course.

[10:42] Torigoe

After all, this jewel already
received a high offer at an auction,

[10:46] Torigoe

and is my personal possession.

[10:48] Moena

He's lying!

[10:50] Moena

That's a gift my grandfather received
from a wealthy Caribbean man

[10:54] Moena

while he was traveling overseas!

[10:56] Moena

I let you hold onto it because you
said you'd determine its value,

SIGN Yamamoto Moena (21)

Office Worker

[11:00] Moena

but you won't return it!

[11:02] Torigoe

I looked into yours because it
looked similar to my own pearl,

[11:06] Torigoe

but as I recall, I already
returned yours to you.

[11:09] Moena

Yeah, you sure returned the ring!

[11:11] Moena

After swapping the jewel
out for a fake pearl!

[11:16] Jirokichi

What's the meaning of this?

[11:18] Torigoe

I get crazy customers like her sometimes.

[11:23] Moena

In any case, give it back!

[11:26] Moena

That pearl was the wedding ring my
grandfather gave to my grandmother!

[11:32] Moena

I want to put it my late grandmother's coffin

[11:35] Moena

so she can take it with her to heaven!

[11:37] Moena

Let go of me!

[11:40] Moena

My grandmother's funeral is tomorrow!

[11:42] Moena

I'm running out of time!

[11:44] Moena

Let go!

[11:45] Kid

I see.

[11:46] Kid

In that case...

[11:48] Jirokichi

Well? Have we still not
received a note from Kid?

[11:51] Nakamori

We haven't heard a peep out of him yet.

[11:58] Kid

Inspector Nakamori.

[12:00] Nakamori

What is it?

[12:01] Kid

There's a strange ball over there.

[12:07] Nakamori

Is this a BB pellet?

[12:09] Nakamori

What's it doing here?

[12:11] Komei

Inspector Nakamori.

[12:13] Nakamori

Huh?

[12:14] Komei

There's a card on the bottom of your shoe.

[12:18] Nakamori

What's this?

[12:21] Nakamori

"Tonight at midnight, I shall
come to take the fairy's lip."

[12:25] Nakamori

Kaito Kid is coming after all!

[12:29] Heiji

"I shall come to take the fairy's lip."

[12:34] Heiji

To take the lip...

[12:46] Nakamori

Kaito Kid is coming after all!

[12:52] Heiji

To take the lip...

[12:55] Kazuha

Heiji, you're staring at my mouth again!

[12:59] Kazuha

I do have seaweed on my mouth!

[13:01] Kazuha

Ran-chan, look!

[13:03] Ran

There's nothing there.

[13:05] Heiji

I-It's not that!

[13:06] Conan

Hey, Kid is—

[13:07] Heiji

Sh-Shut up!

[13:09] Conan

I haven't said anything yet.

[13:11] Conan

Is there something wrong with you?

[13:13] Heiji

There's nothing wrong with me!

[13:15] Kazuha

Heiji, you've been acting weird
since we returned from Kyoto.

[13:19] Ran

Kyoto?

[13:21] Ran

*Come to think of it, Hattori-kun was
there at the Kiyomizu Temple butai.*

[13:26] Ran

If he saw that...

[13:31] Ran

Kazuha-chan, this time I might actually sense love in the air.

[13:38] Kazuha

Love?

[13:39] Ran

Yeah, love.

[13:43] Kazuha

Ran-chan, I've had enough of that.

[13:45] Kazuha

But I appreciate the thought.

[13:47] Ran

What? But it's really for real this time.

[13:51] Nakamori

Anyway, when did Kid stick this card on the bottom of my shoe?

[13:57] Kogoro

Maybe it's been there since before you got here.

[13:59] Kogoro

You'd already decided that you'd be coming here.

[14:02] Komei

Actually, it seems he only just decided to act.

[14:06] Kogoro

What?

[14:09] Komei

Look. The card over here says he'll arrive tomorrow at 8 PM.

[14:15] Heiji

This card says he'll come the day after tomorrow.

[14:18] Conan

There's even a card that says he'll pass this time.

[14:20] Jirokichi

What does this mean?

[14:22] Komei

He placed cards for various times around the room beforehand.

[14:26] Komei

Once he'd chosen a card,

[14:28] Komei

by having Inspector Nakamori walk over, step on,

[14:30] Komei

and show the note to the rest of us,

[14:32] Komei

regardless of the fact that he'd
only just made his decision,

[14:35] Komei

he wanted us to think that he'd
thought long and hard on his plan.

[14:41] Komei

Naturally, he probably intended to
secretly collect these extra cards later.

[14:46] Nakamori

I see.

[14:47] Nakamori

In other words, the officer who just
told me about the strange ball is Kid.

[14:53] Nakamori

Where is he?

[14:57] Nakamori

Was it you?

[14:58] Police

N-No! Perhaps he's already left?

[15:01] Kid

Shit.

[15:03] Kid

*That tactician-like cop
saw through everything.*

[15:07] Kid

It's true that I just came up with that plan,

[15:12] Kid

*but since I've already rigged the
ceiling, it's worth testing it out.*

[15:16] Kid

*The question is what to do
about that detective kid*

[15:20] Kid

*with the glasses and the high
school detective from Osaka.*

[15:24] Kazuha

Hey, Heiji.

[15:25] Heiji

Y-Yeah?

[15:27] Kazuha

What do you want to do?

[15:28] Kazuha

I was thinking we could stay
at Ran-chan's place tonight.

[15:31] Heiji

As long as we're here, I've

got to stay here until tonight

[15:34] Heiji

and help them catch Kid.

[15:37] Kazuha

You're right.

[15:39] Kazuha

Then I'll stay here and help, too.

[15:42] Heiji

Y-You idiot!

[15:43] Heiji

We're up against Kid here.

[15:44] Heiji

It's too dangerous. You should leave.

[15:46] Kazuha

I see...

[15:47] Kazuha

I might get in your way if I stay here.

[15:52] Heiji

W-Well, if you insist on staying,
then I suppose it can't be helped...

[15:56] Kazuha

Really?

[15:57] Heiji

I-if you want to stay,
then it can't be helped.

[16:01] Kid

I see.

[16:02] Kid

I can use this.

[16:05] Nakamori

Anyway, are you sure just the ice is enough?

[16:09] Torigoe

I had the same thought,

[16:11] Torigoe

so I had the ring swapped out
for one with an internal sensor.

[16:17] Torigoe

If he passes through that
exit while holding the ring,

[16:20] Torigoe

an alarm will sound.

[16:23] Jirokichi

Furthermore, next to the
door is an emergency button.

[16:26] Jirokichi

Once pressed, the door is
locked for ten minutes.

[16:30] Jirokichi

In other words, if we press the button
one minute before the time he declared,

[16:34] Jirokichi

Kid's crime can be stopped before
it begins, ending in failure.

[16:40] Jirokichi

Then articles describing how I stopped
his crime will be printed in newspapers,

SIGN Victory for Suzuki Jirokichi!!

SIGN Kaito Kid Completely Helpless

[16:46] Jirokichi

and I'll reclaim my spot on the front page!

[16:52] Kogoro

*Wouldn't it be faster for you to
buy the whole newspaper company?*

[16:56] Nakamori

Damn it. Our plan is to stop Kid
from coming instead of catch him?

[17:01] Nakamori

I hardly feel motivated.

[17:03] Komei

A commander without courage
is no commander at all.

[17:07] Komei

It means if the commander of
an army is without courage,

[17:10] Komei

then it's like there is
no commander on the field.

[17:12] Nakamori

I-I know that.

[17:15] Police

Inspector, the regular guests
are entering the museum.

[17:18] Nakamori

Got it.

[17:26] Kid

Excuse me. I need to use the bathroom.

[17:29] Police

You'd better hurry.

[17:30] Kid

I will.

[17:31] Kazuha

Ran-chan, Ran-chan!

[17:33] Kazuha

That thing's kind of funny looking.

[17:34] Ran

You're right. It's so funny.

[17:37] Heiji

Hey, Kudo.

[17:38] Conan

What?

[17:39] Heiji

Is Kid really that tough?

[17:42] Conan

Yeah.

[17:43] Conan

He's cunning. It's never straightforward with him.

[17:46] Heiji

Really?

[17:47] Heiji

In that case, if I catch that thief...

[17:50] Kazuha

I'm impressed, Heiji!

[17:52] Kazuha

You're way better than Kudo-kun!

[17:55] Heiji

Of course I am.

[17:58] Heiji

I wouldn't mind you showing you something even better.

[18:01] Kazuha

Heiji...

[18:06] Heiji

That's it!

[18:09] Kazuha

Heiji, you should look at this—

[18:14] Kazuha

I'm all sticky from the soda.

[18:17] Woman

Sorry. I'm so sorry.

[18:19] Ran

You can't bring drinks in here.

[18:22] Woman

I can't read Japanese.

[18:24] Conan

I think it was written in English, too.

[18:27] Woman

I just bought these clothes.

[18:28] Woman

You can have them to make up for it.

[18:30] Kazuha

It's fine.

[18:32] Woman

Please take them.

[18:33] Woman

Anyway, I'm sorry.

[18:36] Kazuha

Hey, wait!

[18:38] Ran

Huh?

[18:38] Ran

This dress is from that brand the magazines are saying is popular this year.

[18:43] Kazuha

Really?

[18:43] Ran

Yeah.

[18:45] Ran

As long as she's offering, why not accept it?

[18:48] Ran

You have to get changed anyway.

[18:51] Kazuha

Y-You're right.

[18:53] Kazuha

In that case, I'm going to go change in the bathroom.

[19:00] Kazuha

Heiji!

[19:02] Kazuha

Tada!

[19:05] Kazuha

How do I look?

[19:06] Ran

So cute.

[19:08] Kazuha

Well, Heiji?

[19:10] Kazuha

Have you fallen in love with me again?

[19:12] Heiji

Y-Yeah, I guess...

[19:14] Heiji

Are you stupid?!

[19:15] Heiji

I was never in love with you to begin with!

[19:17] Kid

This is too easy.

[19:19] Kid

I feel bad for putting her

to sleep in the bathroom,

[19:22] Kid

but I'll be going with this this time.

SIGN Museum is closed for the day Suzuki Museum

[19:27] Kazuha

Heiji, have you seen my phone?

[19:30] Kazuha

I haven't seen it in a while.

[19:32] Heiji

Want me to call it?

[19:41] Kazuha

Oh, it's in the room with the ice.

[19:44] Kazuha

I must've left it there after
taking a picture of the ring.

[19:48] Heiji

Really?

[19:49] Heiji

But it's almost the time Kid gave.

[19:52] Heiji

You'll have to wait until it's over.

[19:54] Kazuha

What?!

[19:55] Kazuha

But if I don't have my phone,

[19:56] Kazuha

I won't be able to take a
picture of Kid if he shows up.

[19:59] Heiji

Yeah, but...

[20:00] Kazuha

Please, Heiji.

[20:02] Kazuha

Ask the Inspector to let us go get it.

[20:05] Heiji

You're ridiculous.

[20:07] Kazuha

What?

[20:09] Kazuha

Can't we?

[20:11] Kazuha

Heiji.

[20:15] Heiji

Y-You're hopeless...

[20:18] Nakamori

What?

[20:19] Nakamori

Let you go get your phone?

[20:22] Heiji

Yeah.

[20:23] Heiji

We've still got ten minutes.

[20:25] Heiji

We'll be quick.

[20:26] Nakamori

You're hopeless.

[20:28] Heiji

Thanks.

[20:29] Nakamori

We're running out of time.

[20:30] Nakamori

Be quick about it.

[20:32] Heiji

Got it.

[20:33] Kazuha

Let's see...

[20:35] Kazuha

Oh, it's over here.

[20:43] Heiji

He covered the ice with a clear sheet?

[20:50] Nakamori

H-Hey!

[20:51] Jirokichi

What's this smoke?

[20:55] Nakamori

What?

[20:57] Nakamori

Hey, what's going on?

[20:58] Nakamori

Hey!

[21:00] Komei

He appears to have detonated some smoke bombs

[21:03] Komei

and sprayed an ink-like liquid in the air.

[21:05] Nakamori

Damn!

[21:06] Jirokichi

We can't see what's happening inside!

[21:10] Nakamori

Is that the sound of a drill?

[21:12] Jirokichi

Is he planning to drill a
hole in the ice and steal it?

[21:16] Komei

You'd throw something at the mouse if not for the pot.

[21:19] Jirokichi

What?

[21:20] Komei

Just as you can't throw something at a mouse to kill it

[21:24] Komei

because you're worried about breaking the container beside it,

[21:28] Komei

Kid shouldn't be able to steal the ring even if he wants to.

[21:32] Komei

This sound is a bluff.

[21:35] Komei

Let's wait for the door to open.

[21:37] Conan

Is that really true?

[21:41] Nakamori

Three, two, one, zero!

[21:46] Nakamori

Both of you, don't move!

[21:47] Nakamori

Huh?

[21:48] Nakamori

What's this black sheet?

[21:50] Conan

I see.

[21:52] Conan

The ink stained the sheet that came down from the ceiling black.

SIGN The fairy's lips are mine Kaito Kid

[22:04] Heiji

Wh-What is this?

[22:05] Heiji

There's tons of rings inside the ice!

[22:08] Nakamori

B-But how?

[22:10] Heiji

It really is magic.

[22:12] Torigoe

W-Wait a minute.

[22:14] Torigoe

There's a long hole in the middle of the block,

[22:18] Torigoe

and the ring is missing!

SIGN The fairy's lips are mine Kaito Kid

SIGN Episode Preview

[23:45] Nakamori

"The fairy's lips are mine."

[23:48] Moena

Kaito Kid!

[23:51] Heiji

Looks like I'll have to cover that
ridiculous mouth in order to keep you quiet.

[23:58] Ran

Kazuha-chan's being so bold.

[24:00] Kansuke

Do you know anyone in Tokyo?

[24:03] Komei

Where are they now and what are they doing?

SIGN Kid vs. Komei: The Targeted Lips (Part Two)

[24:09] Conan

The next episode of Conan is "Kid vs.
Komei: The Targeted Lips, Part Two!"

SIGN Air Conditioning

[24:30] Ran

Next Conan's hint!

[24:32] Conan

Air conditioning!

[24:34] Conan

What's iconic to fall?

SIGN Don't miss the next episode.

[24:35] Kazuha

Saury.

[24:36] Heiji

Red leaves.

[24:36] Kazuha

What was that?

Revision #1

Created 2024-03-02 09:16:35 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:27 UTC by whimsee